

*Kom nu, eld!*

FRIEDRICH HÖLDERLIN

Kom nu, eld!

*Tolkningar, efterord & anmärkningar*  
*Aris Fioretos*

ERSATZ

© Aris Fioretos 2013  
© Ersatz, Stockholm 2013  
Tolkningar från tyska Aris Fioretos  
Efterord & anmärkningar Aris Fioretos  
Omslagstypografi Håkan Liljemärker  
Omslagsmålning Håkan Rehnberg  
Grafisk form & sättning Ola Wallin  
För- & eftersättsblad *Hamburger Folioheft*, s. 75 & 76  
Tryck Spindulys, Litauen 2013  
ISBN 978-91-87219-31-3

www.ersatz.se

## SÅNGER.

*Die Wanderung* 10  
    Vandringen 11  
*Der Rhein* 18  
    Rhen 19  
*Am Quell der Donau* 34  
    Vid Donaus källa 35  
*Friedensfeier* 42  
    Fredsfirande 43  
*Germanien* 54  
    Germanien 55  
*Patmos* 62  
    Patmos 63  
*Andenken* 78  
    Åminnelse 79  
*Der Ister* 82  
    Ister 83

## UTKAST.

*Der Einzige (Zweite Fassung)* 90  
    Den ende (Andra versionen) 91  
*Der Einzige (Dritte Fassung)* 98  
    Den ende (Tredje versionen) 99  
*Die Titanen* 106  
    Titanerna 107  
*Sonst nemlich, Vater Zeus...* 112  
    För annars, fader Zeus... 113  
*Heimat* 116  
    Hembygd 117  
*Ihr sichergebauten Alpen...* 118  
    Ni stadigt byggda alper... 119

*Einst habe ich die Muse gefragt...* 122  
En gång frågade jag musan... 123  
*Wenn aber die Himmlischen...* 126  
Men när de himmelska... 127  
*Wie Vögel langsam ziehn...* 134  
Så som fåglar långsamt sträcker... 135  
*Dem Fürsten* 136  
Åt fursten 137  
[*An die Madonna*] 140  
[Till madonnan] 141  
*Wie Meeresküsten...* 152  
Som havskuster... 153  
*Wenn nemlich der Rebe Saft...* 154  
När nämligen rankans saft... 155  
*Das Nächste Beste* 156  
Det nästa bästa 157  
[*Vom Abgrund nemlich...*] 162  
[Ty från avgrunden...] 163  
*Kolomb* 166  
Colomb 167  
*Meinest du...* 176  
Menar du... 177  
[*Der Vatikan*] 178  
[Vatikanen] 179  
*Auffalbem Laube ruhet...* 182  
På gulnat lövverk vilar... 183  
*Die Nympe* 184  
Nymfen 185  
*Mnemosyne (Entwurf)* 188  
Mnemosyne (Utkast) 189

*Mnemosyne* 192  
Mnemosyne 193  
*Der Adler* 196  
Örnen 197  
*Tinian* 200  
Tinian 201  
*Griechenland* 204  
Grekland 205  
*Was ist der Menschen Leben...* 208  
Vad är i människornas liv... 209  
*Was ist Gott...* 210  
Vad är Gud... 211  
*In lieblicher Bläue...* 212  
I ljuvligt blått... 213

#### BREV, ANMÄRKNINGAR.

*Erster Brief an Casimir Ulrich Böhlendorff* 220  
Första brevet till Casimir Ulrich Böhlendorff 221  
*Zweiter Brief an Casimir Ulrich Böhlendorff* 228  
Andra brevet till Casimir Ulrich Böhlendorff 229  
*Anmerkungen zum Oedipus* 234  
Anmärkningar till *Oidipus* 235  
*Anmerkungen zur Antigonä* 254  
Anmärkningar till *Antigone* 255

#### KOMMENTARER.

Efterord 277  
Anmärkningar 289

Sånger.

## Die Wanderung.

- Glükseelig Suevien, meine Mutter,  
Auch du, der glänzenderen, der Schwester  
Lombarda drüben gleich,  
Von hundert Bächen durchflossen!  
5 Und Bäume genug, weißblühend und röthlich,  
Und dunklere, wild, tiefgrünenden Laubs voll  
Und Alpengebirg der Schweiz auch überschattet  
Benachbartes dich; denn nah dem Heerde des Hauses  
Wohnst du, und hörst, wie drinnen  
10 Aus silbernen Opferschaalen  
Der Quell rauscht, ausgeschüttet  
Von reinen Händen, wenn berührt
- Von warmen Stralen  
Krystallenes Eis und umgestürzt  
15 Vom leichtanregenden Lichte  
Der schneeige Gipfel übergießt die Erde  
Mit reinestem Wasser. Darum ist  
Dir angeboren die Treue. Schwer verläßt,  
Was nahe dem Ursprung wohnet, den Ort.  
20 Und deine Kinder, die Städte,  
Am weithindämmernden See,  
An Nekars Weiden, am Rheine  
Sie alle meinen, es wäre  
Sonst nirgend besser zu wohnen.
- 25 Ich aber will dem Kaukasos zu!  
Denn sagen hört' ich  
Noch heut in den Lüften  
Frei sei'n, wie Schwalben, die Dichter.

## Vandringen.

- Lycksaliga Suevien, min mor,  
Likt den praktfullare system  
Lombarda på andra sidan  
Genomkorsas även du av hundra bäckar!  
Och många träd, blommande i vitt och rött,  
Och mörkare, vilda, fulla av djupt grönskande löv,  
Och även Schweiz alper i din närhet  
Skänker dig skugga; ty nära husets härd bor du  
Och hör hur källan där inne  
Porlar ur silvriga  
Offerskålar, uthälld  
Av rena händer, då varma strålar
- Vidrör isens kristaller  
Och den snöklädda toppen,  
Satt i skred av lättlivat ljus,  
Översköljer jorden  
Med renaste vatten. Därför är dig troheten  
Medfödd. Det är tungt för den som bor  
Nära ursprunget att lämna orten.  
Och dina barn, städerna,  
Vid sjön som slumrar i fjärran,  
Vid Neckars ängar, vid Rhen,  
Alla menar de att det ingenstans  
Är bättre att bo.
- Men jag vill till Kaukasus!  
Ty än idag  
Har jag hört att  
Fria i luften som svalor är diktarna.

Auch hat mir ohnediß  
30 In jüngeren Tagen Eines vertraut,  
Es seien vor alter Zeit  
Die Eltern einst, das deutsche Geschlecht,  
Still fortgezogen von Wellen der Donau  
Am Sommertage, da diese  
35 Sich Schatten suchten zusammen  
Mit Kindern der Sonn'  
Am schwarzen Meere gekommen;  
Und nicht umsonst sei diß  
Das gastfreundliche genennet.

40 Denn, als sie erst sich angesehen,  
Da nahten die Anderen erst; dann sazten auch  
Die Unseren sich neugierig unter den Ölbaum.  
Doch als sich ihre Gewande berührt,  
Und keiner vernehmen konnte  
45 Die eigene Rede des andern, wäre wohl  
Entstanden ein Zwist, wenn nicht aus Zweigen herunter  
Gekommen wäre die Kühlung,  
Die Lächeln über das Angesicht  
Der Streitenden öfters breitet, und eine Weile  
50 Sahn still sie auf, dann reichten sie sich  
Die Hände liebend einander. Und bald

Vertauschten sie Waffen und all  
Die lieben Güter des Hauses,  
Vertauschten das Wort auch und es wünschten  
55 Die freundlichen Väter umsonst nichts  
Beim Hochzeitjubiläum den Kindern.  
Denn aus den heiligvermählten  
Wuchs schöner, denn Alles,

Dessutom anförtroddes mig  
I yngre dagar något,  
Att föräldrarna, det tyska släktet,  
En gång för länge sedan,  
Stilla burna av Donaus vågor  
En sommardag, då de  
Sökte skugga kom samman  
Med solens barn  
Vid Svarta havet,  
Och inte för inte  
Kallas detta Det gästvänliga.

Ty efter att ha sett på varandra  
Närmade sig de andra först; sedan satte sig  
Också de våra nyfiket under olivträdet.  
Men när deras kläder vidrört varandra  
Och ingen kunde förstå  
Den andres eget tungomål skulle en tvist  
Nog ha uppstått om svalkan  
Inte brett ut sig under grenarna,  
Den som så ofta sprider ett leende  
Över de stridandes ansikten, och en stund  
Såg de stilla upp, sedan räckte de  
Tillgivet varandra händerna. Och snart

Bytte de vapen och alla  
Husets kära ägodelar,  
Även ord bytte de, och de vänliga fäderna  
Önskade sig intet förgäves  
Under barnens bröllopsjubel.  
Ty ur de heligt vigda  
Växte ett släkte upp,

Was vor und nach  
60 Von Menschen sich nannt', ein Geschlecht auf. Wo,  
Wo aber wohnt ihr, liebe Verwandten,  
Daß wir das Bündniß wiederbegeh'n,  
Und der theuern Ahnen gedenken.

Dort an den Ufern, unter den Bäumen  
65 Ionias, in Ebenen des Kaisters,  
Wo Kraniche, des Aethers froh,  
Umschlossen sind von fernhindämmern den Bergen;  
Dort wart auch ihr, ihr Schönsten! oder pflegtet  
Der Inseln, die mit Wein bekränzt,  
70 Voll tönten von Gesang; noch andere wohnten  
Am Tayget, am vielgepriesnen Himettos,  
Die blühten zuletzt; doch von  
Parnassos Quell bis zu des Tmolos  
Goldglänzenden Bächen erklang  
75 Ein ewiges Lied; so rauschten  
Damals die Wälder und all  
Die Saitenspiele zusamt  
Von himmlischer Milde gerühret.

O Land des Homer!  
80 Am purpurnen Kirschbaum oder wenn  
Von dir gesandt im Weinberg mir  
Die jungen Pfirsiche grünen,  
Und die Schwalbe fernher kommt und vieles erzählend  
An meinen Wänden ihr Haus baut, in  
85 Den Tagen des Mais, auch unter den Sternen  
Gedenk' ich, o Ionia, dein! doch Menschen  
Ist Gegenwärtiges lieb. Drum bin ich  
Gekommen, euch, ihr Inseln, zu sehn, und euch,

Skönare än allt som förr och senare  
Burit människors namn. Men var,  
Var bor ni, kära anförvanter,  
Så att vi åter kan upprätta förbundet  
Och minnas de vördade fäderna?

Där vid stränderna under Joniens träd,  
På Kaystros slätter  
Där tranorna gläds åt etern,  
Omgärdade av blånande berg i fjärran,  
Där fanns också ni, ni skönaste! Eller brukade  
Öarna som bekransade av vinrankor  
Ljöd mäktigt av sång; åter andra bodde  
Vid Taygetos, vid det lovprisade Hymettos,  
De blomstrade till sist; men från  
Parnassos källa till Tmolos  
Guldglänsande bäckar ljöd  
En evig sång; så susade  
Skogar och strängaspel  
I samklang den gången,  
Rörda av himmelsk mildhet.

O Homeros land!  
Vid det purpurfärgade körsbärsträdet eller då  
De unga persikoplantorna som du sände mig  
Grönskar på vinberget,  
Och svalan, kommen från fjärran, har mycket att berätta  
Och bygger sitt bo vid mina väggar  
Under dagarna i maj, och även under stjärnorna,  
Tänker jag på dig, o Jonien! Men  
Människorna är nuet kärt. Därför kom jag hit  
För att skåda er, ni öar, och er,



Ihr Mündungen der Ströme, Hallen der Thetis,  
90 Ihr Wälder, euch, und euch, ihr Wolken des Ida!

Doch nicht zu bleiben gedenk ich.  
Unfreundlich ist und schwer zu gewinnen  
Die Verschlussene, der ich entkommen, die Mutter.  
Von ihren Söhnen einer, der Rhein,  
95 Mit Gewalt wollt' er ans Herz ihr stürzen und schwand  
Der Zurückgestoßene, niemand weiß, wohin, in die Ferne.  
Doch so nicht wünscht' ich gegangen zu seyn,  
Von ihr und nur, euch einzuladen,  
Bin ich zu euch, ihr Gratien Griechenlands,  
100 Ihr Himmelstöchter, gegangen,  
Daß, wenn die Reise zu weit nicht ist,  
Zu uns ihr kommet, ihr Holden!

Wenn milder athmen die Lüfte,  
Und liebende Pfeile der Morgen  
105 Uns Allzueduldigen schickt,  
Und leichte Gewölke blühn  
Uns über den schüchternen Augen,  
Dann werden wir sagen, wie kommt  
Ihr, Charitinnen, zu Wilden?  
110 Die Dienerinnen des Himmels  
Sind aber wunderbar,  
Wie alles Göttlichgeborne.  
Zum Traume wirds ihm will es Einer  
Beschleichen und straft den, der  
115 Ihm gleichen will mit Gewalt;  
Oft überraschet es einen,  
Der eben kaum es gedacht hat.

Ni floders mynningar, ni Thetis salar,  
Er, ni skogar, och er, ni Idas skyar!

Men jag tänker inte stanna.  
Ovänlig och svår att vinna  
Är den otillgängliga jag rymde från, modern.  
En av hennes söner, Rhein,  
Sökte med våld störta mot hennes hjärta och försvann,  
Bortstött, ingen vet varthän, i fjärran.  
Så skulle jag dock inte ha önskat lämna henne,  
Och endast för att bjuda in er,  
Ni Greklands gracer, ni himlens döttrar,  
Tog jag mig hit för att ni,  
Om resan inte är alltför lång,  
Skall komma till oss, ni ljuva väsen!

När luften är lättare att andas  
Och morgonen sänder sina kärleksfulla pilar  
Till oss, de alltför tålmodiga,  
Och lätta skyar blommar  
Över våra skygga ögon,  
Då skall vi fråga: varför kommer ni,  
Chariter, till oss vildar?  
Himlens tjänarinnor  
Är dock underbara,  
Liksom alla gudafödda.  
Det blir till en dröm för någon  
Som försiktigt nalkas, och straffar den  
Som med våld vill bli dess like;  
Ofta överraskas den  
Som knappt ens skänkt det en tanke.

## Der Rhein.

*An Isaak von Sinclair*

Im dunkeln Epheu saß ich, an der Pforte  
Des Waldes, eben, da der goldene Mittag,  
Den Quell besuchend, herunterkam  
Von Treppen des Alpengebirgs,  
5 Das mir die göttlichgebaute,  
Die Burg der Himmlischen heißt  
Nach alter Meinung, wo aber  
Geheim noch manches entschieden  
Zu Menschen gelangt; von da  
10 Vernahm ich ohne Vermuthen  
Ein Schiksaal, denn noch kaum  
War mir im warmen Schatten  
Sich manches beredend, die Seele  
Italia zu geschweift  
15 Und fernhin an die Küsten Moreas.

Jetzt aber drinn im Gebirg,  
Tief unter den silbernen Gipfeln  
Und unter fröhlichem Grün,  
Wo die Wälder schauernd zu ihm,  
20 Und der Felsen Häupter übereinander  
Hinabschaun, taglang, dort  
Im kältesten Abgrund hört'  
Ich um Erlösung jammern  
Den Jüngling, es hörten ihn, wie er tobt',  
25 Und die Mutter Erd' anlagt',  
Und den Donnerer, der ihn gezeuget,  
Erbarmend die Eltern, doch  
Die Sterblichen flohn von dem Ort,

## Rhen.

*Till Isaac von Sinclair*

I murgrönans dunkel satt jag, invid skogens  
Port, just då den gyllene middagen  
Besökte källan och kom ned  
För trapporna till alperna,  
Som jag kallar de gudabyggda,  
De himmelskas borg,  
Från vilken enligt gammal tro  
Många beslut ännu på hemlig väg  
Når människorna; där  
Förnam jag, utan att ana det,  
Ett öde. Ty i den varma skuggan  
Hade min själ  
Rådslående med sig själv  
Hunnit sväva mot Italien  
Och längre bort, mot Moreas kuster.

Men nu, inne i berget,  
Djupt under de silvriga topparna  
Och den fägnande grönskan,  
Där skälvande skogar  
Och bergstinnar, den ena över den andra,  
Dagen lång blickar ned på honom, där  
I den kallaste avgrunden hörde jag  
Ynglingen kvida om förlösning,  
Ömkande  
Hörde föräldrarna honom rasa  
Och anklaga Moder Jord  
Och Den åskande som avlat honom,  
Men de dödliga flydde från platsen,

Denn furchtbar war, da lichtlos er  
30 In den Fesseln sich wälzte,  
Das Rasen des Halbgotts.

Die Stimme wars des edelsten der Ströme,  
Des freigeborenen Rheins,  
Und anderes hoffte der, als droben von den Brüdern,  
35 Dem Tessin und dem Rhodanus,  
Er schied und wandern wollt', und ungeduldig ihn  
Nach Asia trieb die königliche Seele.  
Doch unverständlich ist  
Das Wünschen vor dem Schiksaal.  
40 Die Blindesten aber  
Sind Göttersöhne. Denn es kennet der Mensch  
Sein Haus und dem Thier ward, wo  
Es bauen solle, doch jenen ist  
Der Fehl, daß sie nicht wissen wohin  
45 In die unerfahrne Seele gegeben.

Ein Räthsel ist Reinent sprungenes. Auch  
Der Gesang kaum darf es enthüllen. Denn  
Wie du anfengst, wirst du bleiben,  
So viel auch wirket die Noth,  
50 Und die Zucht, das meiste nemlich  
Vermag die Geburt,  
Und der Lichtstrahl, der  
Dem Neugebornen begegnet.  
Wo aber ist einer,  
55 Um frei zu bleiben  
Sein Leben lang, und des Herzens Wunsch  
Allein zu erfüllen, so  
Aus günstigen Höhn, wie der Rhein,

Ty fruktansvärt var halvgudens raseri  
Där han utan ljus  
Vred sig i bojorna.

Stämman tillhörde den ädlaste av floder,  
Den i frihet födde Rhen,  
Som hyste andra hopp då han tog avsked  
Däruppe ifrån bröderna, Tessin och Rhodanus,  
Och fortsatte att vandra, otåligt driven  
Mot Asien av sin kungliga själ.  
Men utan förnuft  
Är önskan inför ödet.  
Blindast av alla  
Är dock gudasöner. Ty människan  
Känner sitt hus, och djuret vet  
Var det skall bygga,  
Men deras oerfarna själ är dömd  
Att inte veta varthän.

En gåta är rena källan. Knappt  
Ens sången kan avslöja den. Ty  
Som du började skall du fortsätta,  
Även om nöden  
Och tukten har sin verkan,  
Förmår födseln dock det mesta,  
Och ljusstrålen  
Som möter den nyfödde.  
Men var finns någon  
Så lyckligt lottad,  
Född från gynnsamma höjder  
Och ur heligt sköte,  
Att han förblir fri hela sitt liv

Und so aus heiligem Schoose  
60 Glücklich geboren, wie jener?  
  
Drum ist ein Jauchzen sein Wort.  
Nicht liebt er, wie andere Kinder,  
In Wickelbanden zu weinen;  
Denn wo die Ufer zuerst  
65 An die Seit ihm schleichen, die krummen,  
Und durstig umwindend ihn,  
Den Unbedachten, zu ziehn  
Und wohl zu behüten begehren  
Im eigenen Zahne, lachend  
70 Zerreißt er die Schlangen und stürzt  
Mit der Beut und wenn in der Eil'  
Ein Größerer ihn nicht zähmt,  
Ihn wachsen läßt, wie der Bliz, muß er  
Die Erde spalten, und wie Bezauberte fliehn  
75 Die Wälder ihm nach und zusammensinkend die Berge.

Ein Gott will aber sparen den Söhnen  
Das eilende Leben und lächelt,  
Wenn unenthaltam, aber gehemmt  
Von heiligen Alpen, ihm  
80 In der Tiefe, wie jener, zürnen die Ströme.  
In solcher Esse wird dann  
Auch alles Lautre geschmiedet,  
Und schön ists, wie er drauf,  
Nachdem er die Berge verlassen,  
85 Stillwandelnd sich im deutschen Lande  
Begnüget und das Sehnen stillt  
Im guten Geschäfte, wenn er das Land baut,  
Der Vater Rhein, und liebe Kinder nährt  
In Städten, die er gegründet.

Och endast uppfyller  
Sitt hjärtas önskan som denne Rhen?

Därför är hans ord ett jubel.  
Han älskar inte som andra barn  
Att gråta i sina lindor;  
Ty där de vindlande stränderna  
Först smyger upp vid hans sida  
Och törstiga slingrar sig runt  
Den obetänksamme, och kräver  
Att med egna tänder  
Beskydda honom,  
Sliter han skrattande sönder ormarna  
Och störtar iväg med bytet, och om en högre makt  
Inte tämjer honom  
Utan låter honom växa, måste han likt blixten  
Klyva jorden, och som förtrollade flyr skogarna  
Efter och bergen sjunker samman.

Men en gud vill bespara sönerna  
Det hastande livet och ler  
Då floder som denna, otyglade  
Men hämmade av heliga alper,  
Rasar mot honom i djupet.  
I en sådan smedja skall sedan  
Även allt det ädla smidas,  
Och skönt är det när fader Rhen  
Därefter lämnar bergen och  
Lugnt rör sig i det tyska landet,  
Nöjd och med längtan stillad  
I goda sysslor, då han odlar marken  
Och livnär kära barn  
I städer han grundat.

90 Doch nimmer, nimmer vergißt ers.  
Denn eher muß die Wohnung vergehn,  
Und die Sazung und zum Unbild werden  
Der Tag der Menschen, ehe vergessen  
Ein solcher dürfte den Ursprung  
95 Und die reine Stimme der Jugend.  
Wer war es, der zuerst  
Die Liebesbande verderbt  
Und Strike von ihnen gemacht hat?  
Dann haben des eigenen Rechts  
100 Und gewiß des himmlischen Feuers  
Gespottet die Trotzigen, dann erst  
Die sterblichen Pfade verachtend  
Verwegnes erwählt  
Und den Göttern gleich zu werden getrachtet.

105 Es haben aber an eigner  
Unsterblichkeit die Götter genug, und bedürfen  
Die Himmlischen eines Dings,  
So sinds Heroën und Menschen  
Und Sterbliche sonst. Denn weil  
110 Die Seeligsten nichts fühlen von selbst,  
Muß wohl, wenn solches zu sagen  
Erlaubt ist, in der Götter Namen  
Theilnehmend fühlen ein Andrer,  
Den brauchen sie; jedoch ihr Gericht  
115 Ist, daß sein eigenes Haus  
Zerbreche der und das Liebste  
Wie den Feind schelt' und sich Vater und Kind  
Begrabe unter den Trümmern,  
Wenn einer, wie sie, seyn will und nicht  
120 Ungleiches dulden, der Schwärmer.

Men aldrig, aldrig skall han glömma det.  
Ty förr måste människans boning och ordning  
Gå förlorade, och hennes dag  
Förvankas, innan en sådan  
Skulle glömma sitt ursprung  
Och ungdomens rena stämma.  
Vem var det som först  
Fördärvade kärlekens band  
Och gjorde snaror av dem?  
Sedan hånade de trotsiga  
Vissa om den egna rätten  
Och den himmelska elden  
Föraktfullt de dödliga stigarna,  
Valde därefter övermodet  
Och traktade efter att likna gudarna.

Men egen odödlighet  
Är gudarna nog, och  
Behöver de himmelska någonting,  
Så är det heroer och människor  
Och andra dödliga. Ty eftersom  
De saligaste själva inte har någon känsla  
Måste väl en annan, om sådant är tillåtet  
Att säga, känna deltagande  
I gudarnas namn,  
Honom behöver de; men  
Deras lag är sådan  
Att den som vill vara som de  
Och inte tål olikhet, den svärmaren,  
Skall skövla sitt eget hus,  
Kalla det han håller kärast för fiende  
Och begrava far och barn i spillrorna.

Drum wohl ihm, welcher fand  
Ein wohlbeschiedenes Schiksaal,  
Wo noch, der Wanderungen  
Und süß der Leiden Erinnerung  
125 Aufrauscht am sichern Gestade,  
Daß da und dorthin gern  
Er sehn mag bis an die Grenzen  
Die bei der Geburt ihm Gott  
Zum Aufenthalte gezeichnet.  
130 Dann ruht er, seeligbescheiden,  
Denn alles, was er gewollt,  
Das Himmlische, von selber umfängt  
Es unbezwungen, lächelnd  
Jezt, da er ruhet, den Kühnen.

135 Halbgötter denk ich jezt  
Und kennen muß ich die Theuern,  
Weil oft ihr Leben so  
Die sehnende Brust mir beweget.  
Wem aber, wie, Rousseau, dir,  
140 Unüberwindlich die Seele  
Die starkausdauernde, ward  
Und sicherer Sinn  
Und süße Gaabe zu hören,  
Zu reden so, daß er aus heiliger Fülle  
145 Wie der Weingott, thörig göttlich  
Und gesezlos sie die Sprache der Reinesten giebt  
Verständlich den Guten, aber mit Recht  
Die Achtungslosen mit Blindheit schlägt  
Die entweihenden Knechte, wie nenn ich den Fremden?

Därför är den lycklig som funnit  
Ett väl förunnat öde,  
Där minnet av vandringarna  
Och de ljuva plågorna  
Ännu brusar vid säker strand,  
Så att han än här, än där,  
I glädje kan skåda ända till de gränser  
Som Gud märkte ut vid hans födelse  
Som hans hemvist.  
Då vilar han saligt försynt,  
Ty allt han önskade,  
Det himmelska, omsluter nu självmant  
Obetvingat, leende  
Den djärve där han vilar.

På halvgudar tänker jag nu  
Och att jag måste känna de dyra,  
Ty så ofta har deras liv  
Rört mitt långtande bröst.  
Men den vars själ  
Likt din, Rousseau, blivit okuvlig,  
Stark och uthållig,  
Och har ett säkert sinne  
Och den ljuva gåvan att lyssna,  
Att tala så att han ur helig fullhet  
Lik vinguden, dåraktigt gudomlig  
Och laglös, låter de goda förstå  
De renastes språk, men med rätta slår  
De vanvördiga trälar som ej visar aktning  
Med blindhet, vad skall jag kalla denne främling?

150 Die Söhne der Erde sind, wie die Mutter,  
Allliebend, so empfangen sie auch  
Mühlos, die Glücklichen, Alles.  
Drum überraschet es auch  
Und schrökt den sterblichen Mann,  
155 Wenn er den Himmel, den  
Er mit den liebenden Armen  
Sich auf die Schultern gehäufft,  
Und die Last der Freude bedenket;  
Dann scheint ihm oft das Beste,  
160 Fast ganz vergessen da,  
Wo der Stral nicht brennt,  
Im Schatten des Walds  
Am Bielersee in frischer Grüne zu seyn,  
Und sorglosarm an Tönen,  
165 Anfängern gleich, bei Nachtigallen zu lernen.

Und herrlich ists, aus heiligem Schlafe dann  
Erstehen und aus Waldes Kühle  
Erwachend, Abends nun  
Dem milderen Licht entgegenzugehn,  
170 Wenn, der die Berge gebaut  
Und den Pfad der Ströme gezeichnet,  
Nachdem er lächelnd auch  
Der Menschen geschäftiges Leben  
Das othemarme, wie Seegel  
175 Mit seinen Lüften gelenkt hat,  
Auch ruht und zu der Schülerin jezt,  
Versöhnend zu der Braut  
Der Bildner sich  
Der Tagesgott zu unserer Erde sich neiget.

Likt modern älskar jordens söner  
Allt, så mottar de även  
Allt utan möda, de lyckliga.  
Därför överraskar det också  
Och förfärrar den dödlige mannen,  
Då han begrundar himlen  
Som han med älskande armar  
Hopat på axlarna,  
Och betänker glädjens börda;  
Då tycks det honom ofta bäst  
Att nästan helt förgäten  
Vistas i skogens skugga  
Där strålen inte bränner,  
I den friska grönskan vid Bielsjön,  
Och sorglöst fattig på toner  
Likt nybörjaren lära av näktergalarna.

Och härligt är att sedan resa sig  
Ur helig sömn, att vakna  
Av skogens svalka och nu på kvällen  
Vandra mot det mildare ljuset,  
När den som byggde bergen  
Och tecknade flodernas lopp,  
Efter att med sina vindar som segel  
Leende ha styrt  
Även människornas  
Verksamma liv, det andlösa,  
Också vilar, och försonligt  
Böjer sig nu skaparen  
Mot eleven, bruden,  
Dagsguden lutar sig ned mot vår jord.

180 Dann feiern das Brautfest Menschen und Götter  
Es feiern die Lebenden all,  
Und ausgeglichen  
Ist eine Weile das Schiksaal.  
Und die Flüchtlinge suchen die Heerberg,  
185 Und süßen Schlummer die Tapfern,  
Die Liebenden aber  
Sind, was sie waren, sie sind  
Zu Hauße, wo die Blume sich freuet  
Unschädlicher Glut und die finsternen Bäume  
190 Der Geist umsäuselt, aber die Unversöhnten  
Sind umgewandelt und eilen  
Die Hände sich ehe zu reichen,  
Bevor das freundliche Licht  
Hinuntergeht und die Nacht kommt.

195 Doch einigen eilt  
Diß schnell vorüber, andere  
Behalten es länger.  
Die ewigen Götter sind  
Voll Lebens allzeit; bis in den Tod  
200 Kann aber ein Mensch auch  
Im Gedächtniß doch das Beste behalten,  
Und dann erlebt er das Höchste.  
Nur hat ein jeder sein Maas.  
Denn schwer ist zu tragen  
205 Das Unglück, aber schwerer das Glück.  
Ein Weiser aber vermocht es  
Vom Mittag bis in die Mitternacht,  
Und bis der Morgen erglänzte  
Beim Gastmahl helle zu bleiben.

Sedan firar människor och gudar bröllop,  
Allt levande firar,  
Och för en stund  
Väger ödet jämnt.  
Och flyktingarna söker härbärke  
Och de tappra ljuv slummer,  
Men de älskande  
Förblir vad de varit, de är  
Hemma där blomman gläds  
Åt den ofarliga glöden och anden susar  
Runt de mörka träden, men de oförsonade  
Är förvandlade och skyndar nu  
Att räcka varandra händerna  
Innan det vänliga ljuset  
Går ned och natten kommer.

För några ilar detta  
Snabbt förbi, andra  
Behåller det längre.  
De eviga gudarna är alltid  
Fulla av liv; en människa  
Kan dock behålla det bästa i minnet  
Ända in i döden,  
Och då upplever hon det högsta.  
Var och en har likväl sitt mått.  
Ty olyckan är tung att bära,  
Men lyckan än tyngre.  
En vis man förmådde dock  
Att från middag till midnatt  
Och tills morgonen grydde  
Förbli klar så länge gästabudet varade.



210 Dir mag auf heißen Pfade unter Tannen oder  
Im dunkel des Eichwalds gehüllt  
In Stahl, mein Sinclair! Gott erscheinen oder  
In Wolken, du kennst ihn, da du kennest  
Des Guten Kraft, und nimmer ist dir  
215 Verborgnen das Lächeln des Herrschers  
Bei Tage, wenn  
Es fieberhaft und angekettet das  
Lebendige scheineth oder auch  
Bei Nacht, wenn alles gemischt  
220 Ist ordnungslos und wiederkehrt  
Uralte Verwirrung.

Om Gud nu skulle uppenbara sig för dig,  
På den heta stigen under granar  
Eller i ekskogens dunkel, höljd  
I stål eller i moln, skulle du, min Sinclair,  
Känna igen honom, ty du känner  
Det godas kraft, och aldrig  
Undgår dig härskares leende  
Under dagen, då det levande  
Tycks febrigt och fjättrat, eller också  
Om natten, då allting blandas  
Utan ordning och uråldrig förvirring  
Vänder åter.